

**ЗВЕЗДЫ  
НАУЧНОЙ  
ФАНАСТИКИ**

В серии  
«Звезды научной фантастики»  
вышли:

- Питер Уоттс. *Ложная слепота*  
Питер Уоттс. *Эхопраксия*  
Питер Уоттс. *По ту сторону рифта*  
Йен Макдональд. *Бразилья*  
Адам Робертс. *Стеклянный Джек*  
Дэниэл Суарез. *Поток*  
Грег Иган. *Город перестановок*  
Джеймс Камбиас. *Темное море*  
Сборник «*Край бесконечности*»  
Тед Косматка. *Мерцающие*  
Йен Макдональд. *Новая Луна*  
Роберт Чарльз Уилсон. *Хронолиты*  
Сборник «*Голос Лема*»  
Ричард Морган. *Видоизмененный углерод*  
Ричард Морган. *Черный человек*  
Питер Уоттс. *Морские звезды*  
Йен Макдональд. *Волчья Луна*  
Ричард Морган. *Сломленные ангелы*  
Ричард Морган. *Пробужденные фурии*  
Питер Уоттс. *Водоворот*  
Яцек Дукай. *Идеальное несовершенство*  
Цезарий Збешковский. *Всесожжение*  
Питер Уоттс. *Бетагемот*  
Таде Томпсон. *Розуотер*

ЗВЕЗДЫ  
НАУЧНОЙ  
ФАНТАСТИКИ

# РИЧАРД МОРГАН

## РЫНОЧНЫЕ СИЛЫ

Перевод с английского: Надежда Алексеева

Москва  
Издательство АСТ

УДК 821.111  
ББК 84(4Вел)  
М79

Серия «Звезды научной фантастики»

**Richard Morgan**  
**MARKET FORCES**

First published by Gollancz,  
an imprint of The Orion Publishing Group Ltd, London

Печатается с разрешения издательства Orion  
при содействии литературного агентства Синописис.

*Перевод с английского:* Надежда Алексеева

В оформлении обложки  
использована иллюстрация *К. А. Териной*

Дизайн обложки: *Марина Акинина*

Copyright © 2005 by Richard Morgan  
© Надежда Алексеева, перевод, 2019  
© К. А. Терина, иллюстрация, 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

УДК 821.111  
ББК 84(4Вел)  
М79

Серия «Звезды научной фантастики»

**Richard Morgan**  
**MARKET FORCES**

First published by Gollancz,  
an imprint of The Orion Publishing Group Ltd, London

Печатается с разрешения издательства Orion  
при содействии литературного агентства Синописис.

*Перевод с английского:* Надежда Алексеева

В оформлении обложки  
использована иллюстрация *К. А. Териной*

Дизайн обложки: *Марина Акинина*

Copyright © 2005 by Richard Morgan  
© Надежда Алексеева, перевод, 2019  
© К. А. Терина, иллюстрация, 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

«Рыночные силы» я с любовью посвящаю  
моей самой ранней фанатке — сестре Каролине:  
она ждала достаточно долго.

Роман также посвящается людям  
по всему миру, чьи жизни разрушила  
и уничтожила Великая неolibеральная мечта  
и Агрессивная глобализация



Знаю — каннибалы прячутся под костюмами с иголки,  
Знаю — они занимаются армрестлингом на алтарях,  
И я говорю — не оставляйте свои сердца на наковальнях.  
*Из песни «Sometimes» группы «Midnight Oil»*

Если (я спрашивала) коммерческие банки, официальные кредиторы, английский банк, МВФ, международные корпорации, инвестиционные менеджеры и мировая элита счастливы, то кто мы такие, чтобы жаловаться?  
*Сьюзан Джордж. Доклад Лугано*



## Пролог

*Касса*

*Прямоугольник блестящего черного пластика скользит через аппарат.*

*И ничего.*

*Из машины не раздается привычное шмелиное жужжание, экран моргает, будто недоволен тем, что ему скормили. Кассирша поднимает глаза на женщину, которая передала ей карточку, и улыбается, пожалуй, чересчур широко. В этой улыбке скрыто столько же эмоций, сколько настоящего сока в картонке «Мультифруктовой амброзии».*

*— Уверены, что хотите воспользоваться этой картой?*

*Перед женщиной высится гора пакетов с покупками — она ставит на пол двухлетнего малыша, которого прежде держала на руках, прислонив к бортику кассы, и переводит взгляд на мужа — он все еще выкладывает на ленту последние баночки и упаковки с яркими этикетками из тележки.*

*— Мартин?*

*— Да? Что? — его голос звучит раздраженно: уж этот поход по магазинам.*

*— Карта не...*

*— Что не?.. — Он встречается взглядом с супругой и читает в ее глазах тревогу. Мартин переключается на кассиршу и сдержанно просит: — Проведите еще раз, пожалуйста. Наверное, произошел сбой.*

*Девушка пожимает плечами и проводит карту второй раз. Экран моргает с тем же негодованием:*

### **ОПЕРАЦИЯ ОТКЛОНЕНА**

*Кассирша возвращает карту покупательнице. Вокруг действия повисает тишина, которая постепенно распространяется и охватывает ленту, трех покупателей, стоящих в очереди за Мартином, и даже юношу за соседней кассой. Пройдет несколько секунд, и молчание сменится змеиным перешептыванием.*

*— Не хотите воспользоваться другой картой?*

*— Глупость какая! — рывкает Мартин. — На счете есть средства. Мне заплатили первого числа этого месяца.*

*— Могу провести карту в третий раз, — предлагает кассирша с подчеркнутым безразличием.*

*— Не надо. — Костяшки женщины, сжимающие маленький кусок черного пластика, побелели. — Мартин, давай попробуем Интекс.*

*— Хелен, на этом счете есть ден...*

*— Какие-то проблемы? — Следующий в очереди мужчина многозначительно постукивает своей картой по груди покупок, лежащей так близко к разделителю, что, кажется, товары сейчас посыпятся на сторону Мартина.*

*Мартин резко закрывает рот, словно капкан сработал:*

*— Никаких.*

*Он передает интексовскую карточку в голубую крапинку и с не меньшим вниманием, чем остальные покупатели, смотрит, как кассирша вставляет ее.*

*Аппарат несколько секунд жует пластик, затем вылевывает.*

*Девушка передает карту и качает головой. Вылощенная искусственная вежливость постепенно испаряется.*

— *Карта заблокирована,— заявляет она высокомерно.— Проверка терминала.*

— *Что?*

— *Проверка терминала. Мне придется попросить вас оставить покупки на дальнем конце прилавка и покинуть магазин.*

— *Проведите карту еще раз.*

*Кассирша вздохнула:*

— *Сэр, в этом нет необходимости. Вся информация у меня перед глазами. Ваш кредитный рейтинг аннулирован.*

— *Мартин.— Хелен толкает его в бок.— Забудь, вернемся, когда переведут средства...*

— *Нет, черт подери.— Мартин сбрасывает ее ладонь и перегибается через ленту, глядя кассирше прямо в лицо.— На этом счете совершенно точно есть средства. Проведите карту снова.*

— *Лучше вам ее послушаться,— вмешивается назойливый покупатель, стоящий позади.*

*Мартин напрягается и оборачивается к нему:*

— *А вы здесь при чем?*

— *Я жду.*

— *Что ж, подождете еще немного, вашу мать,— Мартин щелкает пальцами перед лицом навязчивого типа, как бы говоря — свободен. Тот отшатывается. Мартин снова поворачивается к кассирше: — Итак, будьте...*

*В бок словно ткнули острым локтем. Мгновение, и по телу пробегает электрический удар — Мартина отбрасывает от кассы в пустое пространство, кажущееся*

бесконечным. Он падает на пол и улавливает запах горелой ткани.

Раздается крик Хелен. Он видит все на уровне пола и не очень соображает. Перед глазами снуют ботинки, слышится голос — он звучит так, словно где-то высоко рвут картон.

— Думаю, вам лучше покинуть магазин, сэр.

Секьюрити поднимает Мартина на ноги и прислоняет к прилавку. Охранник — крупный, раздувшийся в талии мужчина, глаза смотрят жестко и внимательно. Он давно в этой профессии: скорее всего, набирался опыта в клубах кордонной зоны, прежде чем попал сюда. Ему и раньше приходилось бить людей электрошокером. А Мартин сейчас не в офисном костюме — на нем потертые джинсы и заношенный свитер с вырезом лодочкой. В нем ни за что не распознаешь человека, каким он был прежде. К тому же среда, на часах — четыре тридцать. Охранник считает, что верно оценил покупателя. Он не знает, не может знать.

Мартин отлепляется от кассы.

Основанием ладони ломает секьюрити нос. Коленом ударяет в пах. Пока охранник падает, кулак Мартина впечатывается в основание черепа.

Секьюрити кулем валится на пол.

— Стоять! Не двигаться!

Мартин разворачивается и оказывается лицом к лицу со вторым охранником: это женщина, она куда меньше, но у нее в руке пистолет. После удара электрошокером Мартин все еще плохо соображает и устремляется не в ту сторону — к охраннику, а не прочь. Секьюрити вышибает ему мозги, они окатывают его жену и сына, окропляют сверкающие упаковки на ленте, которые семья больше не может себе позволить.

**Файл 1**

**ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ  
ИНВЕСТИЦИИ**

## ГЛАВА 1

Он резко просыпается.

Садится в постели, словно верхней частью тела выстрелило из катапульти.

Пот катит ручьями.

Обрывки сна замирают, как отпечаток головы на подушке, не вздохнуть. Сознание мечется, оглядывая темную комнату...

Постепенно реальность пробилась в мозг и улеглась, будто свежая простыня. Он был дома.

Тяжело вздохнув, нащупал стакан с водой на прикроватном столике. Во сне он падал на плиточный пол супермаркета, а затем сквозь него.

На другой стороне кровати Карла зашебуршилась и положила руку ему на грудь:

— Крис?

— Все норм. Просто сон.— Он жадно глотнул воды.— Кошмар, и ничего больше.

— Снова Мерчесон?

Крис ответил не сразу: не хотелось исправлять ее догадку. Жуткая смерть Мерчесона ему больше не снилась. Он вздрогнул. Карла вздохнула и придвинулась ближе. Взяла его руку и прижала к пышной груди.